Porównanie tłumaczeń Marka 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ukrzyżowawszy Go rozdzielili sobie szaty Jego rzucając los na nie kto co zabrałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ukrzyżowali Go i rozdzielili Jego szaty, rzucając o nie losy,\* co kto ma zabrać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyżują go i rozdzielają sobie szaty jego, rzucając los na nie, kto co zabrałby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ukrzyżowawszy Go rozdzielili sobie szaty Jego rzucając los na nie kto co zabrałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Go ukrzyżowali i rozdzielili Jego szaty, rzucając o nie losy, co kto ma sobie wziąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili jego szaty, rzucając o nie losy, *by rozstrzygnąć*, co kto ma wziąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go ukrzyżowali, rozdzielili szaty jego, miecąc o nie los, co by kto wziąć miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ukrzyżowawszy go, podzielili szaty jego, miecąc o nie los, co kto miał wziąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukrzyżowali Go i rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając o nie losy, co który miał zabrać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem go ukrzyżowali i podzielili szaty jego, rzucając o nie losy, co kto miał wziąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Go ukrzyżowali i rozdzielili Jego szaty, rzucając o nie losy, żeby rozstrzygnąć, co kto ma wziąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukrzyżowali Go i rozdzielili między siebie Jego ubranie, rzucając losy, co który miał zabrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem ukrzyżowali Go i  podzielili między sobą Jego szaty, rzucając o nie los, co który ma wziąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przybili go więc do krzyża i zaczęli losować, komu przypadną jego szaty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A była godzina trzecia, kiedy Go ukrzyżowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розіп'яли Його, і розділили Його одяг, кидаючи жереб, хто що візьме. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zaopatrują w stawiony umarły drewniany pal go, i rozdzielają dla siebie szaty jego, rzucając los aktywnie na nie kto co uniósłby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I go ukrzyżowali, rozdzielając jego szaty oraz rzucając o nie los, co kto miałby wziąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem przybili Go do pala egzekucyjnego i podzielili między siebie Jego ubranie, rzucając kości, aby ustalić, co który dostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawiesili go na palu, i rozdzielili jego szaty wierzchnie, rzucając o nie losy, co kto ma wziąć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Go ukrzyżowali, a o Jego ubranie rzucili losy, aby ustalić, co kto ma wziąć. |

1. 1) <x>230 22:19</x>; <x>500 19:24</x> [↑](#footnote-ref-2)